IDENTIFICATION OF STUDENT'S LEXICAL ERRO IN TRANSLATING ENGLISH TEXT INTO INDONESIAN

[1]Abdul Rohim, [2]Aidil Syah Putra

[1,2]English Education Study Program
Muhammadiyah University of Tangerang
Jl.Perintis Kemerdekaan I/33 Cikokol, Tangerang-Indonesia
E-Mail: abdulrohim2013@yahoo.com, aidilpoetra@gmail.com

ABSTRACT

This research identifies students' lexical errors in translating English text into Indonesian at Open University (Universitas Terbuka). The lexicon is essential in a translation. A good and acceptable translation should be able to successfully render the message of the source language into the target language by using the appropriate lexicon. The incorrect lexical choice will distort the source language's message. A translation test was administered to 35 students as part of the data collection process. The finding shows some students wrongly order the word in a sentence as the result of word by word translation and they translate it using dictionary and translation machine like Google translate so that it still has errors in sentence or word. In addition, some of the students translate English text into Indonesian word by word. So that the translation did not correspond with the meaning of the text. Even though they used a dictionary, but they did not understand the text perfectly.
Key words: Lexical, Translation.

INTRODUCTION

Learning a foreign language is a difficult process because it necessitates certain skills, such as listening, speaking, reading, and writing. As a result, students always face challenges when learning a foreign language. As a result, they always make mistakes when learning English and improving their writing and speaking abilities, particularly when translating English texts. Translation is a language operation that involves substituting a text in one language for a text in another. Making lexical errors when translating English can make it difficult to understand what the text is trying to convey..

Many college students make lexical errors when translating English texts due to a lack of vocabulary, so the students continue to use the first meaning of the word without attempting to find out the other suitable meaning toward the word and based on the topic of the text.

Based on the foregoing, the reseacher decided to link the study in identifying lexical errors in translating English text to Bahasa Indonesia conducted by students of Open University (Universitas Terbuka) who take an online tutorial. Therefore, the researcher is interested in identifying of student's lexical error in translating english text into indonesian at Open University (Universitas Terbuka). The researcher wants to conduct the research entitled —IDENTIFICATION OF STUDENT'S LEXICAL ERROR IN TRANSLATING ENGLISH TEXT INTO INDONESIAN

THEORITICAL FRAMEWORK

Translation

Translation has been defined by many researchers. Catford (1996:20) defined translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. Newmark (1981:7) states that translation is an attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/ or statement in another language. According to Larson (1984), translation is the process of transferring the meaning of a text from one language as a source language into another language as a target language. The meaning should be transferred and preserve, but the forms may be different.

Translation is an operation performed on languages, similar to the process of substituting a text in one language for a text in another. Translation must employ a language theory, such as general linguistic theory. Translating is a skill that must be mastered in order to understand the languages of various countries and to communicate effectively. Translation is an attempt to re-create a message in the source language in the target language by naturally replacing words that others can understand. Translating is essentially a form of writing in which different words and meanings are changed both orally and in writing.

Error

Corder (1973:260) says that errors are those features of the learner's utterances which are different from those of any speakers and learners do not recognize their errors. According to Norrish (1983:7), error is systematic deviation from the accepted system of the target language. Setyawati (2010 :13) expressed a similar viewpoint, stating that error is something done incorrectly, deviating from norms or rules due to ignorance.

Text errors are further subdivided into two types: lexical and grammatical errors. Lexical errors can be further subdivided into formal and semantic errors. Formal lexical errors are those that reveal phonological confusion. Meanwhile, grammatical mistakes are divided into two types: morphology errors and syntax errors.

Lexical error

Ellis (2003) states that Lexical errors are the most frequently occurring category of errors in written English. They significantly affect the quality of academic writing and native speakers consider them the most irritating. Ellis states means that lexical errors is has categories specially in writing, if the percentage of error are low it means quality of academic writing are good and if the percentage of students writing are high it means academic writing of students is low.

The lexical error according to El-Farahaty (2016) it is said that lexical items of different cultures may have different functions and meanings. The lexical items can be cultural differences so they have different meanings and functions.

It can be concluded from the preceding that lexical has a strong relationship with words and vocabulary, and that this lexical directly contains vocabulary as a component. Because lexical discussion about vocabulary begins with the basic meaning of the vocabulary until it has been thoroughly examined Where in the lexical divide section that analyzes vocabulary likes lexicographers who have an obligation to include words in dictionaries where they do not exist It's simple to make. Aside from lexical, there is lexicology, which organizes the form of words. words, how to all vocabulary has a form so that learners can easily learn it all aspects of vocabulary by lexical, as well as the meaning of words or phrases sentences

RESEARCH METHOD

This research was conducted by using descriptive design with qualitative approach- it was done with consideration that the objective of this research to identify the lexical errors in translating English text into indonesian . The population of this research is students of Open University (Universitas Terbuka) who take an online tutorial. The total is 35 students. In this study, the data collection was based on student's translation task . The sources of the material were taken the article published in thejakartapost.com with the title "Saudis strive to prevent virus outbreak in curtailed haj.

RESULT AND DISCUSSION

1. **Result**
   In this chapter, the reseacher analyzes a text containing three sentences and student's translation in Indonesian. And then, the reseacher finds the errors of the students in translating the sentences into Indonesian that focuses on italic word below
   1. *Pilgrims* were quarantined Tuesday in the Muslim holy city of Mecca ahead of the dramatically downsized haj as Saudi authorities strive to prevent a coronavirus outbreak during the five-day pilgrimage.
   2. Up to 10,000 people already residing in the kingdom will participate in the annual ritual starting Wednesday, according to haj officials, a tiny *fraction* of the 2.5 million international pilgrims that attended last year.
   3. Those selected to take part in this year's haj were subject to temperature checks and placed in quarantine as they *began trickling* into Mecca at the weekend.

Table 1. Word Analysis

No	Word / phrase	Correct transation	error translation	Total
1	Sentence 1 (Pilgrims …)	29	6	35
2	Sentence 3 (….. friction …)	22	13	35
3	Sentence 3 (… began trickling …)	14	21	35

As what has been mentioned above that there are found several words as the errors in three sentences, the explanation of the errors as in the following:
   a. The word "Pilgrims" in sentence 1
      There are 6 students who translated pilgrims as "para peziarah" when the word should be translated as "Jamaah haji" because the sentence talks about Haj (Haji))

b. The word "friction" in sentence 2
There are 23 students who translated friction as "pecahan" when the word should be translated as "bagian"

c. The phrase "began trickling" in sentence 3
There are 21 students who translated began trickling as "berhamburan" or "mengalir" when the word should be translated as "memasuki"

2. Discussion

The word " Pilgrims "

The Sentence : Pilgrims were quarantined Tuesday in the Muslim holy city of Mecca ahead of the dramatically downsized haj as Saudi authorities strive to prevent a coronavirus outbreak during the five-day pilgrimage.

The word ' pilgrims " was translated by some students as "peziarah, para peziarah". If we check our dictionary or google translate, the meaning / translation of "peziarah" is right. But we need to find the suitable word as the translation of the word "pilgrims". And the meaning according to the context of the sentence above is " Jamah Haji" and the meaning is in the plural, because the context is about Haj (Ibadah Haji

The word " friction "

The Sentence : Up to 10,000 people already residing in the kingdom will participate in the annual ritual starting Wednesday, according to haj officials, a tiny fraction of the 2.5 million international pilgrims that attended last year..

The word ' friction " was translated by some students as "pecahan". If we check our dictionary or google translate, the meaning / translation of "pecahan" is right. But we need to find the suitable word as the translation of the word "pilgrims". And the meaning according to the context of the sentence above is " bagian".

The word "trickling "

Those selected to take part in this year's haj were subject to temperature checks and placed in quarantine as they began trickling into Mecca at the weekend

The word ' trickling " was translated by some students as "berhamburan, mengalir". If we check our dictionary or google translate, the meaning / translation of "berhamburan, mengalir" is right. But we need to find the suitable word as the translation of the word "trickling". And the meaning according to the context of the sentence above is " memasuki".

This discussion showed the products of the students in translation especially in translating English text into Indonesian. Based on the result of data analysis and the text above, the researcher found out the error and types of translation made by the students to translate English text as a follow:

1) Most of the students were not able to translate English text into Indonesian language. In this case, they can't translate the text like as the original language.

2) Some of the students translated the sentence or the paragraph using the dictionary to know the meaning of the sentence. But, the students didn't know what is the real meaning if they not using the dictionary. It made them translated word by word and the meaning is not complete.

3) Some of the students translate English text into Indonesian word by word. So that the translation was not correspond with the meaning of the text. Even though they used a dictionary, but they did not understand the text perfectly.

CONCLUSION

The researcher made conclusions from the result of the research as follows : The phenomenon that some students wrongly order the word in a sentence as the result of word by word translation and they translate it using dictionary and translation machine like Google translate so that it is still has an errors in sentence or word, they didn't know what is the real meaning if they not using the dictionary. It made them translated word by word and the meaning is not complete.

Finally, the researchers hope this research will be useful for the students, teachers. It is very necessary to give some valuable information for students and teachers who focus on translation subject. Futhermore, for the future researchers whose extend their research related to this research, may use this research as the references and may develop this research by adding more rubric and elaboration.

REFERENCES

Charles R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation. Leiden*, Netherlands: E.J. Brill for the United Bible Societies

El-Farahaty, H. (2016).*Translating Lexical Legal Terms between English and Arabic*. Semiot Law

Ellis, Rod. 2003. *Second language acquisition*: An introductory course. Mahwa, NJ: LEA

https://www.thejakartapost.com/news/2020/07/30/saudis-strive-to-prevent-virus-outbreak-in-curtailed-haj.html.

Larson, Mildred L. (1984). *Meaning Based Translation*. Lanham: University Press of America.

Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.

Setyawati, N. (2010). *Analisis kesalahan berbahasa Indonesia : teori dan praktik*. Surakarta: Yuma Pustaka.